



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2020/2021
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA C I (ÁRABE)
Curso	PRIMERO
Carácter	FORMACIÓN BÁSICA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	1 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ÁRABE : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura MARIA VICTORIA AGUILAR SEBASTIAN	Área/Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	aguilar@um.es https://webs.um.es/aguilar/miwiki/doku.php Tutoría Electrónica: Sí



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Anual	Martes	10:00- 11:00	868883041, Facultad de Letras B1.2.013	Se recomienda solicitar cita previamente. El horario de tutorías puede variar en caso necesario.Despacho 3.12
		Anual	Miércoles	12:00- 13:00	868883041, Facultad de Letras B1.2.013	Se recomienda solicitar cita previamente. El horario de tutorías puede variar en caso necesario.
		Anual	Jueves	11:00- 12:00	868883041, Facultad de Letras B1.2.013	Se recomienda solicitar cita previamente. El horario de tutorías puede variar en caso necesario.

2. Presentación

La lengua árabe es la lengua oficial de 25 países (los 22 miembros de la Liga Árabe, además de Chad, Eritrea e Israel), y una de las seis lenguas oficiales de Naciones Unidas. Pertenece a la familia de las lenguas semíticas, y es hablada por más de 300 millones de personas.



La lengua árabe es una macrolengua, que se caracteriza por tener variedades no necesariamente comprensibles entre sí. Para ser coherentes con su naturaleza, en este primer curso de árabe se acercará al alumno a la realidad de la lengua árabe marroquí o dariya, fundamentalmente. Si bien se tratara de abordar con una metodología integrada: utilizando el árabe marroquí como lengua oral, y trabajando la alfabetización en marroquí, con una escritura lo más próxima al árabe moderno estándar, que es común a todos los países árabes. Es decir, se acercará a la realidad de la lengua árabe, normativa y nativa.

El proceso de adquisición de la lectura y la escritura se realizará partiendo del árabe marroquí, y a él se dedicará una parte importante de la asignatura. Se utilizará para ello con el material: Nishan/نیشان : iniciación a la lengua árabe : A1.1 / Victoria Aguilar.

Todo ello se complementa con una alfabetización informática inicial: arabización del ordenador y utilización de un procesador de textos en árabe, o búsqueda de información en internet.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Al tratarse de una disciplina eminentemente práctica como es el aprendizaje de una lengua extranjera, la mayoría de las clases tienen contenidos prácticos y teóricos, por lo que es importante seguir las clases, sea de forma presencial, semivirtual o completamente virtual.

No se requiere ningún conocimiento previo de la materia.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio



- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Ser capaz de comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1 intermedio en lengua francesa (según la escala del MCER).
- CG3. Ser capaz de comprender y expresarse en una segunda lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un B2 plenamente consolidado en lengua inglesa, un B2 intermedio en lengua francesa, un B1 intermedio en lengua alemana, un C1 intermedio en lengua italiana o un A2 avanzado en lengua árabe (según la escala del MCER).
- CG7. Considerar la ética y la integridad intelectual como valores esenciales de la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG8. Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada para la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CG9. Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo requeridas en la práctica profesional de la traducción y la interpretación.
- CE3. Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: Introducción

TEMA 1. Características generales de la lengua árabe

Sociolingüística, morfología y fonética de la lengua árabe.

TEMA 2. Situación lingüística de Marruecos

Árabe marroquí. Atlas lingüístico de Marruecos y los niveles del árabe (el árabe estándar moderno y el árabe marroquí). Beréber y otras lenguas extranjeras.

TEMA 3. Escritura árabe

Características generales de la escritura árabe

Bloque 2: Lectoescritura

TEMA 1.



Letras alif, waw y ya. Letras de mayor simplicidad gráfica dal, dhal, ra y zay. Signos auxiliares y grafías del sistema vocálico. Diptongos y ausencia de vocal. Conjunción copulativa. Numerales del 1 al 10.

TEMA 2.

Letras ba, ta, tha, nun y ya. Consonante hamza. Geminación de consonantes. Numerales del 11 al 20.

TEMA 3.

Letras ha, kaf, lam, mim. Alif maqsura y alif madda. Secuencia gráfica lam alif. Combinaciones especiales de la letra mim con algunas letras. El artículo. Los numerales indios. Decenas y numerales hasta el 100.

TEMA 4.

Ta marbuta (marca de femenino). Hamzat al-wasl. El artículo.

TEMA 5.

Letras sin y shin. Vocales con nun, fatha doble.

TEMA 6.

Letras yim, ha y ja. Combinaciones gráficas especiales con otras letras.

TEMA 7.

Letras ayn, gayn, fa y qaf. Alif saguira

TEMA 8.

Letras enfáticas sad, dad, ta y za.

TEMA 9.

Lección de repaso: el alfabeto árabe en su orden habitual. Otras grafías comunes. Signos auxiliares. Letras solares y lunares.

Bloque 3: Contenidos comunicativos: información personal

TEMA 1.

Información personal: nombre, nacionalidad, país de origen. Saludos y despedidas. Reconocer los numerales del 1 al 10.

TEMA 2.



Preguntar y responder por el nombre y el apellido. Preguntar y responder por el lugar de origen y la nacionalidad.

TEMA 3.

Uso de los adverbios temporales y los días de la semana. Preguntar y responder por el lugar de nacimiento. Saludos y despedidas 2. Preguntar y responder por el número de teléfono y las lenguas que se hablan.

TEMA 4.

Preguntar y responder por el nombre de otro. Dar información personal que incluya: el país de origen, el país de residencia, la ciudad, la calle y el barrio, así como el número de teléfono.

TEMA 5.

Preguntar y responder por los miembros de la familia, relaciones familiares y sus datos de identificación personal (nombre, apellidos, nacionalidad, dirección). Estado civil.

TEMA 6.

Preguntar y expresar la edad y la fecha de nacimiento. El cumpleaños. Preguntar y responder por la ropa que llevamos puesta. Preguntar y responder por comidas y bebidas.

TEMA 7.

Preguntar y expresar por las profesiones y lugares de trabajo. Preguntar y expresar por lo que tenemos y lo que no tenemos.

TEMA 8.

Expresión de gustos y preferencias. Aficiones y actividades cotidianas. Describir a la familia, sus gustos y sus nombres y todo lo visto anteriormente (edad, domicilio, número de teléfono, lenguas que hablan...).

Bloque 4: Contenidos gramaticales

TEMA 1.

Pronombres personales. Demostrativos en singular. Interrogativos. Adverbios de lugar. Vocativo. Numerales del 1 al 20.

TEMA 2.



Masculino-femenino. Numerales indios. Pronombres personales de primera y segunda persona en singular. Oración nominal simple.

TEMA 3.

Letras solares y lunares. Adjetivos derivados. Decenas. Numerales hasta el 100.

TEMA 4.

Determinación e indeterminación. Construcciones en Idafa o rección nominal. Singular y plural.

TEMA 5.

Verbo en presente (masculino, femenino, singular, plural). Oración verbal. Negación. Preposiciones.

TEMA 6.

Posesivos. Plurales regulares en sustantivos y adjetivos 2.

TEMA 7.

Pronombres personales. Conjugación del verbo en presente. Uso de participios activos con valor de presente. Negación de las oraciones.

TEMA 8.

Expresión en árabe del verbo tener y negación del mismo. Plurales irregulares.

Bloque 5: Contenidos fonéticos

TEMA 1.

Práctica de discriminación de los fonemas ayn, ha y qaf.

TEMA 2.

Práctica de los fonemas ta enfática, gayn y yim.

TEMA 3.

Práctica de los fonemas shin, ha, ese sonora y sad.

TEMA 4.

Práctica de los fonemas dal, waw, ya y dad.

Bloque 6: Contenidos socioculturales

TEMA 1. continuum lingüístico

TEMA 2. Liga árabe y países árabes



Países de la Liga Árabe. Capitales, habitantes, sistemas de gobierno y moneda. Datos generales.

PRÁCTICAS

Práctica 1. Arabización del ordenador y utilización del teclado en árabe: Relacionada con los contenidos Bloque 2 y Tema 3 (Bloque 1)

Instalación del teclado árabe para utilizarlo en los programas habituales, word y navegador de internet.

Utilización del teclado en árabe para realizar búsquedas en Google, importar datos y escribir en árabe en word.

Práctica 2. Presentación oral : Relacionada con los contenidos Bloque 5, Bloque 3, Bloque 4, Tema 2 (Bloque 3), Tema 1 (Bloque 3), Tema 4 (Bloque 4), Tema 5 (Bloque 3), Tema 3 (Bloque 3), Tema 4 (Bloque 3), Tema 6 (Bloque 3), Tema 1 (Bloque 4), Tema 2 (Bloque 4), Tema 3 (Bloque 4), Tema 5 (Bloque 4), Tema 7 (Bloque 3), Tema 8 (Bloque 3), Tema 6 (Bloque 4), Tema 7 (Bloque 4) y Tema 8 (Bloque 4)

Presentación personal en árabe marroquí, en la que constarán los siguientes elementos: saludo, presentación (nombre completo, nacionalidad, país de origen, ciudad, edad, fecha y lugar de nacimiento), dirección (ciudad, barrio, calle y número), estado civil, estudios, ocupación, gustos, miembros de la familia, amigos, descripción de la ropa. Además se presentará otra persona incluyendo sus datos básicos, y despedida.

Práctica 3. Países: Relacionada con los contenidos Tema 2 (Bloque 6)

Cada alumno confeccionará una tabla con la información siguiente de tres países árabes y otros tres países del mundo: nombre del país, nombre de la capital, moneda, número de habitantes, lengua oficial y sistema de gobierno.

Práctica 4. plurales: Relacionada con los contenidos Bloque 4

A lo largo del curso, se realizarán tres fichas donde se relacionaran las palabras con sus plurales irregulares, atendiendo a las raíces de los mismos, para ayudar a los alumnos a observar la morfología del árabe



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor)	Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	15	5	15	0	15.00
Actividades prácticas (ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas con ordenadores)	Actividades prácticas: Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	45	15	45	0	45.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Horas en Semipresencialidad	Horas No Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Trabajo autónomo del alumno (estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos y/o utilización del aula virtual y otros recursos on line)	Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	0	0	0	90	90.00
	Total	60		60	90	150

Docencia en semipresencialidad

La profesora realizará su docencia presencialmente.

Para la semipresencialidad, de acuerdo con el Plan de Contingencia, se dividirán los grupos en 3 subgrupos que irían rotando semanalmente para las sesiones presenciales (teóricas y prácticas). La evolución de la pandemia y los datos de matrícula y/o asistencia podrían permitir reajustes

Se desarrollará de la siguiente manera:



- Actividades teóricas: los contenidos teóricos estarán disponibles en la carpeta "RECURSOS" del Aula Virtual.

- Actividades teórico-prácticas: una vez establecidos los distintos turnos de asistencia, estas actividades se llevarán a cabo en clase, que será igualmente retransmitida por "ZOOM".

Además, toda la información referente a cada una de las prácticas estará igualmente disponible para su realización y entrega por parte de todos los estudiantes en "TAREAS" del Aula Virtual.

Las actividades formativas tienen carácter obligatorio.

Docencia en no presencialidad

En el caso de que durante el cuatrimestre las autoridades académicas determinaran la vuelta obligatoria a un sistema de enseñanza presencial, toda la docencia pasaría a impartirse en esa modalidad. En ese escenario, todas las clases de la materia pasarían a emitirse en directo a través de videoconferencia por medio de la aplicación zoom, en el mismo horario estipulado para presencial y semipresencial.



Se seguirán utilizando con normalidad otras herramientas del aula virtual (tareas, exámenes, anuncios, mensajes privados, foros, chat...)

- Actividades teóricas: los contenidos teóricos estarán disponibles en la carpeta "RECURSOS" del Aula Virtual y en el libro indicado en la bibliografía.

Se dedicarán varias sesiones en "ZOOM" para el desarrollo y aclaración de las cuestiones fundamentales relacionadas con dichos contenidos.

- Actividades teórico-prácticas: toda la información referente a cada una de las prácticas estará disponible para su realización y entrega en "TAREAS" del Aula Virtual.

Las actividades formativas tienen carácter obligatorio. Para los estudiantes nativos árabes que tengan el nivel propuesto no será necesaria la asistencia a clase, pero sí la presentación de todas las prácticas y la realización del examen y presentaciones.

7. Horario de la asignatura



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Examen final escrito: Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.
Criterios de Valoración	Audición. Examen escrito con ejercicios de lectura comprensiva, elección múltiple, completar huecos, etc. al estilo de los realizados durante el curso
Ponderación	50
Métodos / Instrumentos	Examen final oral: Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.
Criterios de Valoración	Presentación oral con todos los contenidos aprendidos. Preguntas relacionadas con la presentación.
Ponderación	25
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros.
Criterios de Valoración	Presentación de la práctica de países (0,25), presentación de la práctica de plurales (0,25), realización de los ejercicios planteados en clase (0,50), presentación personal escrita a mano (1,5).
Ponderación	25
Métodos / Instrumentos	Evaluación en semipresencialidad
Criterios de Valoración	La realización de los exámenes será presencial y vendrá determinada por el calendario que se propondría en el caso de encontrarnos ante este escenario de semipresencialidad. Los instrumentos, criterios y ponderaciones serán los mismos que los descritos en la modalidad presencial.



Métodos / Instrumentos	Evaluación en no presencialidad
Criterios de Valoración	<p>En un escenario de no presencialidad, si es posible y con los permisos oportunos, se intentará que la evaluación final sea presencial.</p> <p>En caso de que no pueda serlo, la evaluación se realizará de forma no presencial, a través de la aplicación de exámenes. Dada la naturaleza de la materia, no será posible utilizar todas las herramientas de la aplicación, sino que se adjuntará a través de ella un PDF, en el que se realizará en primer lugar las audiciones, y a continuación, el examen de escrito. El alumno responderá a las respuestas en un folio en blanco. Cuando se agote el tiempo destinado al examen se enviará al profesor un archivo con una captura visual de los resultados del examen.</p> <p>En el caso de las presentaciones orales y escritas, el alumno las enviará previamente a través del aula virtual.</p>

Fechas de exámenes

Consulte usted en la página Web de la titulación

9. Resultados del Aprendizaje

Adquirir un nivel de árabe equivalente a un A1.1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

10. Bibliografía

Bibliografía Básica



Diccionario online Al-Qatra



Victoria Aguilar (2019). Nishan / نیشان. Iniciación al árabe marroquí. A1.1. Murcia: Diego Marín Editor.

Bibliografía Complementaria



Arab in linia/Luga



-  [árabe marroquí](#)
-  [Aswaat arabiyya](#)
-  [Caravana al sur](#)
-  [Chekayri, A. An Introduction to Moroccan Arabic and Culture. Washington. 2011](#)
-  [Diccionario online al-Maani](#)
-  [Diccionario Pocket Herder : árabe-español, español-árabe / Ignacio Ferrando. -- 1ª ed., 3ª imp. -- Barcelona : Herder, 2008.](#)
-  [El Ghazouani, L. Glosario : español-árabe marroquí, árabe marroquí-español. Murcia, 2007.](#)
-  [AGOTADO.--gnawen, Abd al-Aziz, La bas. al-dariya al-magrebiya li-gayr al-natiqin bi-ha. 2005.](#)
-  [Moroccan arabic \(peace corps\)](#)
-  [Moscoso García, F. Nouaori Izrelli, N., Rodríguez García, O. B chuiya b chuiya. A1 : Árabe marroquí. Albujaayra, 2013.](#)
-  [televisión online](#)

11. Observaciones y recomendaciones

CALIFICACIÓN: Es necesario tener una calificación en todas las partes para aprobar la asignatura.

METODOLOGÍA: La metodología de la aproximación a la lengua árabe parte del enfoque integrado. En este caso, árabe dariya y estándar.

PARTICIPACIÓN EN CLASE: La asistencia a clase es obligatoria.

MATRÍCULA DE HONOR: Si fuera necesario, se realizará un examen para determinar quien tiene derecho a la MH (con los contenidos del curso).

MATERIAL DEL CURSO: se utilizará Nishan / نيشان; material elaborado por Victoria Aguilar, y publicado por Diego Marín.

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé: "Salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación



continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global". Será necesario justificar documentalmente y con antelación a la primera fecha de entrega de actividades evaluables las circunstancias que justifican la necesidad de prueba global. La misma se realizará a la vez que el examen de la evaluación ordinaria.

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adv/>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.